

Feminino:

Masculino: -

Edad: 19

Ciudad: J.L.M

Fecha: 06-10-20

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: "

6. Curso
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahofa ajogui ehe ahora

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Despues uno su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que amable es ese señor

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) yo no tengo muchos cosas nuevas
- b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

- a) Llego cuando estabamos todos
- b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Le digo para que se quede
- b)

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy un poco triso
- b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Porque dices eso
- b)

10- Esa mandioca está podrida

- a) Esa mandioca esta podrida
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto un ñandu guasu
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kesje ahecha pefei ñando guazó
- b)

12- Mañana es otro día

- a) Mañana es otro día
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te enojés por favor
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

- a) Esa yerba no es muy rico
- b)

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Guána no venítra hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún leopardo * aquí
- b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) Es muy vivo ese muchacho
- b)

18- Me duele la cabeza

a) che aka razy

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) Quiero pescar un pascudo y comer maní

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) Encuentro un camino paritolo

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) che caneo aguafo hague gui

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) Ciudadano Por aca se esconde una vivora

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Ese cocodrilo es pequeño

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) tiene un ñacurutú en casa

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) La blusa tiene ñandutí

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) Ya sabemos donde pollina estar escondido el
*huevo de gallina.

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) De penzós de este explecion segunda

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: ☒

Edad: 49

Ciudad: Juan Leon Mallorquín

Fecha: 06-10-2020

Nacionalidad Padre: Paragüense

Nacionalidad Madre: Paragüense

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Los tres

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ëi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	J
8. Perché piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'ë avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	J
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J-C
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	BC
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	BC
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G